

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

EPISODIO 22 – ¡Adelante, mi valiente!

Anna va a 1989 y llega a una ciudad revolucionada tras la caída del Muro, pero tiene que abrirse paso entre la muchedumbre para recuperar la caja de metal escondida. ¿Fracasará por culpa de la multitud eufórica?

Justo cuando Anna quiere marcharse, los motoristas disparan. La mujer de rojo le dice a su banda que es de suma importancia encontrar ... finden ... a Anna. Y la quiere viva ... lebendig. Nuestra protagonista entra en la máquina del tiempo y regresa al Berlín de 1989, justo cuando la ciudad rebosa euforia ante la caída del muro.

Anna se encuentra en la Puerta de Brandenburgo, cuando en realidad ha de ir hasta la Bernauer Straße. Sólo dispone de 30 minutos. ¿Conseguirá avanzar entre los millones de personas que abarrotan las calles de la que fuera una ciudad dividida?

Manuscrito del capítulo

INTRODUCCIÓN

ORDENADOR:

Misión Berlín, 9 de noviembre, 2006. Son las once cuarenta y cinco. Te quedan sólo 35 minutos. Ten cuidado.

RETROSPECTIVA:

Ich will den Schlüssel für die Maschine. Wo ist er?

ORDENADOR:

¿Quieres jugar? ¿Quieres jugar?

SITUACIÓN 1 – Auf der Flucht

MUJER DE ROJO:

Also, was ist jetzt? Habe ich's hier nur mit Trotteln zu tun? Du da, setz' dich in Bewegung! Mein Gott, ihr sollt sie suchen ...

ANNA:

¿Ves lo que yo veo?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

JUGADOR:

Rápido, métete dentro de la máquina, tienes que irte de aquí.

ANNA:

No es tan fácil la cosa.

PAUL:

Die Schwarzhelme! Schnell in den Hauseingang da, Anna!

ANNA:

Die Schwarzhelme! Paul, sie suchen mich ...

PAUL:

Sieh mal an, die Chefin in Person!

INQUILINO:

Suchen Sie jemand? Kann ich Ihnen helfen?

PAUL:

Nein, danke, wir warten auf Freunde.

INQUILINO:

Na gut, dann 'nen schönen Tag noch!

MUJER DE ROJO:

Habt ihr sie? Wo ist sie?

CASCO NEGRO:

In der Kirche ist sie nicht.

MUJER DE ROJO:

Seid ihr sicher?

CASCO NEGRO:

Hundertprozentig sicher.

MUJER DE ROJO:

Ihr müsst sie finden, versteht ihr? Ihr müsst!

CASCO NEGRO:

Verstanden!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

MUJER DE ROJO:

Sucht sie überall! Im Hotel, bei Paul Winkler, bei seiner Schwester. Ich will sie, und zwar lebendig, habt ihr kapiert? Und jetzt los!

CASCO NEGRO:

Jawohl, ja!

DECODAGE 1

ANNA:

Me está buscando.

JUGADOR:

Pero te quiere viva. Te da miedo, ¿verdad?

ANNA:

Honestamente, sí, y el tono en que le habla con su gente ... Ihr müsst sie finden, versteht ihr, ihr müsst! ¿Qué forma es esa: "ihr müsst", "versteht ihr"?

JUGADOR:

Está empleando la forma coloquial del plural: "vosotros debéis", ¿entendéis?, entiendes?

ANNA:

Lo que entiendo es que debemos darnos prisa. El resto – la verdad es que no me queda claro. ¿"Sie" acaso no quiere decir "usted"? Sie müssen, verstehen Sie?

JUGADOR:

Sí, así es. Pero cuando hablas con personas con las que tienes un trato más familiar, entonces les dices "ihr".

ANNA:

Seid ihr sicher?

JUGADOR:

Eso es. Por lo tanto, "habt ihr kapiert?" significa "¿Pillastéis la onda?".

ANNA:

Ich habe kapiert.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SITUACIÓN 2 – Annas Mission

JUGADOR:

Prepárate para el viaje, Anna.

ANNA:

Paul, komm schnell, die Maschine ... meine Mission ...

PAUL:

Unsere Mission!

ANNA:

Du musst mir helfen.

PAUL:

Aber wie soll ich dir helfen?

ANNA:

Du musst tippen: eins, neun, acht, neun, eins, eins, null, neun. Der 9. November ...

PAUL:

Nein, Anna, das ist riskant, geh' nicht.

ANNA:

Ich muss, la caída del Muro, das Etui, verstehst du?

PAUL:

Eins, neun, acht, neun, eins, eins, null, neun ...

ORDENADOR:

Atención, el viaje comienza.

ANNA:

¡Paaaaaaaaaaaauuuuuuuul!

ORDENADOR:

Viaje finalizado. Estamos a 9 de noviembre de 1989, 20 horas con 30 minutos, Berlín, Puerta de Brandenburgo.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

PERIODISTA:

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer von Radio Loreley. Hier meldet sich Fred Flinker live vom Brandenburger Tor, denn hier fällt gerade die Mauer. Die Berliner Mauer, die so lange die Deutschen getrennt hat. Sagen Sie, was empfinden Sie eigentlich im Augenblick?

PERSONAS:

Ich bin sehr glücklich. – Das war 'n super Empfang, das war einfach ein Wahnsinn. Man kann's überhaupt nicht fassen ... – Es is' irgendwie 'n bewegender Eindruck, ja, auf den wir lange gewartet haben, ja.

PERIODISTA:

Wie fühlen Sie sich denn in diesem tollen Moment?

PERSONAS:

"Wir gehen jetzt Bier trinken am Ku'damm, und dann fahren wir wieder nach Hause. Und dat machen wir dann öfter so."

PERIODISTA:

Ja, Sie hören es selbst, ein unbeschreiblicher Jubel, ein unglaublicher Tag in der deutschen Geschichte. Nach achtundzwanzig Jahren Trennung fallen sich hier Ostberliner und Westberliner in die Arme, haben Tränen in den Augen, jubeln, lachen gleichzeitig. Ja, ich weiß nicht, mir ... mir fehlen die Worte ... Die Mauer fällt. Berlin ist endlich wieder eine Stadt!

DECODAGE 2

JUGADOR:

Increíble! ¿Ves eso? ¡Qué cantidad de gente! Mira las personas subidas encima del Muro. Y otros abrazándose, llorando de alegría. Ciertamente es un momento histórico.

ANNA:

Espera, ¿dónde estoy?

JUGADOR:

En la Puerta de Brandenburgo, el monumento más simbólico de Berlín.

ANNA:

¿En qué dirección queda la cervecería?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

JUGADOR:

Espera un momento. Hm, bastante lejos, demasiado lejos como para ir a pie. Trata de encontrar alguien que te lleve allí.

ANNA:

¿Quieres que haga autostop? ¿Y qué digo cuando me pregunten hacia dónde voy?

JUGADOR:

Bernauer Straße. Después yo te guiaré a la STERN-BRAUEREI. Debes llegar antes de la mujer de rojo.

CONCLUSIÓN

ORDENADOR:

Fin del episodio veintidos. Tienes 30 minutos para cumplir tu misión. Pero no te pongas chula ahora. La mujer de rojo nunca desiste.

RETROSPECTIVA:

Ich will sie, und zwar lebendig, habt ihr kapiert?

ORDENADOR:

¿Quieres jugar? ¿Quieres jugar?

Misión Berlín. Una coproducción de Radio Deutsche Welle, Radio France Internationale y Polskie Radio, bajo del patrocinio de la Unión Europea.